

3.田野調查翻譯文本資料

編號：W0001

地點：豐濱鄉磯崎部落

時間：20070907

歌者：(領唱)陳金芳 *Ahong Kolas* (53 歲) 第一段領唱

吳阿春 *Sawmah Kolas* (71 歲) 第二段領唱

(合唱)邱金妹 *Kiniw* (61 歲)、李玉英 *Korang* (54 歲)、楊金英 *Load* (80 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 1 首：見 DVD #1 (0:02:16~0:06:02)

樂種：豐年祭歌謠

曲名：*Ilisin* 豐年祭歌

第一段領唱 (陳金芳 *Ahong Kolas*)¹

領：o i ya o ho oy ha hay.

合：he ye ya hay ha hay.

領：ha hay ha o ho oy ha hay.

合：he ye ya hay ha hay.

領：he ye ya o oy ho ha hay.

合：he ye ya hay ha hay.

領：ha hay ha o ho oy ha hay.

合：he ye ya hay ha hay.

領：he ye ya o oy ha hay.

合：he ye ya hay ha hay.

第二段領唱：(吳阿春 *Sawmah Kolas*)

領：haya o lipahak sa no niyaro'

歡樂 這是 部落

嗨啊!這是部落的歡樂節慶。

合：he ye ya hay ha hay.

¹第一段陳金芳領唱共有五句，但此五句與傳統的豐年祭演唱形式有些不同，一般來說，領唱虛詞用法較固定，但他在用詞上較隨興，甚至和應答者之歌詞相同。領唱者這種唱詞較不是傳統唱法，會產生這種現象，可能和他的年齡較年輕，經驗不足有關。

領： *ha ya kita karoroan.*
 我們 磯崎部落
 嗨啊！我們豐濱鄉磯崎部落。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ha ya o kapah no niyaro'.*
 青年 部落
 嗨呀！部落的青年們。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *a mapolong to limcedan.*
 全體 少女
 還有全體少女們。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *o todong pasoot to mihecaan.*
 學習 年節 每年
 也是每年傳承的節慶。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *onian howa ha hay hananay.*
 這個 如此 這樣
 各部落都如此慶賀。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *kita misa pangcahay.*
 我們 成爲 阿美族的人
 我們成爲阿美族人的驕傲。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *nano to'as no pangcah.*
 從 祖先 阿美族
 是阿美族祖先指定的根源。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ani sangaan na lipahak.*
 如此 制訂 歡樂
 是祖先制定歡樂的節慶。
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ay e ehe yo ho oy ha hay.*
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ay e ehe yo ho oy ha hay.*
 合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ha ya o mama² to songciyo.*
 領導者 村長(日語)
是領導部落的村長。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *a tangasa ci dayhiyowan.*
 直到 鄉民代表們(日語)
以及鄉民代表們。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *lingciyo ha masorit.*
 鄰長(日文) 登記的
登記有案的鄰長們。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *o mi polongay to finawlan.*
 做 團結(聚合) 群眾(村民)
希望團結部落群眾。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *hay e he yo ho oy ha hay.*

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ha ya hahayan³ no mita.*
 豐年舞 我們的
這是我們的豐年舞。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *o lipahak no misa pangcahay.*
 歡樂 做為 阿美族人
做為阿美族人的歡樂節期。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *hay e he yo ho oy ha hay.*

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *a apiden ko finawlan.*
 保衛 群眾
希望保衛部落群眾。

合： *he ye ya hay ha hay.*

² *mama* 原意是爸爸之意，但這段領唱詞後面有村長之詞，所以 *mama* 就解為領導者，即村長是部落領導者。

³ *hahay* 意指豐年舞，此詞以豐年歌中 *ha hay ha hay* 之詞彙中的語音而應用，所以過去的人說去看豐年舞時，就說 *miarato hahay*，而去跳舞則說 *mihahay*。

領： *o kamo o papikedan*
你們 經驗豐富者
是你們有經驗者的責任。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *hay ehe yo ho oy ha hay.*

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ha oho yo ho oy ha hay.*

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *nano to'as kina lipahak.*
原來(曾經) 祖先 這個 快樂
這是原來祖先們制定的快樂活動。

合： *he ye ya hay ha hay.*

領： *ami dodo yo kita.*
要 模仿(職責) 我們
我們要永遠傳承下去。

合： *he ye ya hay ha hay.*

【口述】

領： *ye ! hatini kina radiw.*
到此為止 這首 歌謠
耶！這首歌謠到此為止。

大意解說：

這首豐年祭歌謠傳唱於光復地區，領唱者吳阿春是太巴壠砂荖部落之後裔，所以會領唱此曲，但他所領唱的歌詞順序與用詞上，已非純傳統唱法，這可能是他離開原故鄉已久，以致於歌唱方式有些變異。阿美族豐年祭歌謠大部份屬虛詞歌謠，領唱者用實詞領唱非常少見。這位歌者用實詞吟唱實屬不易，但用實詞領唱的歌詞有其固定模式，不是隨意編詞，若要用實詞必須有嚴謹的敘述且要分明，用實詞領唱者，必須具備高度的吟唱能力。但現今年青人，較無法用實詞領唱，是目前阿美族傳唱豐年祭歌謠的隱憂。

這首歌謠的大意是說：我們磯崎部落，每年所舉行豐年祭儀，在節慶中，部落的青年男女都會共同參與此活動，且由部落村長、鄉民代表鄰長們等，召集部落村民來歡慶節慶，因為這是祖先制訂的節慶活動，我們要遵行，如此才能不斷延續民族命脈。